

# Tax to be Paid to the City

## 市の税金について

～ Learn about the Tax System ! ～

～ 市の税金を知りましょう ! ～

## Kawaguchi City

## 川口市

# CONTENTS

## 目 次

1 What is Tax 税金とは	・・・Page 1 ・・・1 ページ
2 The Use of which Taxes are Put 税金の使い道	・・・Page 1 ・・・1 ページ
3 Municipal・Prefectural Tax 市民税・県民税	・・・Page 2 ・・・2 ページ
4 Light Automobile Tax 軽自動車税	・・・Page 4 ・・・4 ページ
5 Fixed Assets Tax 固定資産税	・・・Page 7 ・・・7 ページ
6 How to Pay Each Tax 税金の支払い方法	・・・Page 9 ・・・9 ページ
7 Living Abroad, Leave Japan or Moving-out 海外に住んでいる、出国する、引越しする人	・・・Page 13 ・・・13 ページ
8 Issuance of Certificates of Municipal・Prefectural Tax 市民税・県民税の証明書の発行について	・・・Page 15 ・・・15 ページ
9 Other Taxes to be Paid to the City その他の市の税金	・・・Page 17 ・・・17 ページ
10 Inquiries on Taxes to be Paid to the City 市の税金等の問合せ先	・・・Page 19 ・・・19 ページ

# 1 What is Tax?

## 1 税金とは

There are various kinds of taxes to be paid to the City such as levied on individual or legal entity's income, levied on assets such as Light Automobile, Land, House, etc.

City's administrative services are financially supported by taxes collected by taxpayers.

私たちの身の回りには、様々な市の税金があります。個人や法人の収入に対してかかる税金、持っている軽自動車、土地・家屋等の財産に対してかかる税金などがあります。

身近な市の税金としては次のようなものがあり、市はお支払いしてもらった税金を使って、みなさんの生活に役立てるよう、様々な行政サービスを行っています。

- Municipal・Prefectural tax・・・Page 2

市民税・県民税・・・2ページ

- Light Automobile tax・・・・・・・Page 4

軽自動車税・・・・・・・4ページ

- Fixed Asset tax・・・・・・・Page 6

固定資産税・・・・・・・7 ページ

In addition to these, we have National Health Insurance Tax, Corporate Resident's Tax, Business Facility Tax, City Planning Tax, etc.・・・Page 17

他にも、国民健康保険税や法人市民税、事業所税、都市計画税があります。・・・17 ページ

## 2 The Use to which Taxes are Put

### 2 税金の使い道

To realize every residents' comfortable lives, substantial sum of money is required. Financial contribution shared by responsible members of the community, regardless of nationality, is "tax". Particularly, tax to be paid to municipalities directly goes to expenses to secure residents' safety lives.

みなさんが安心して生活するためには、たくさんのお金が必要です。そのお金をみなさんで出し合うのが税金です。これは、国籍に関係なく日本に住んでいるすべての人が対象となります。特に市に支払う税金はみなさんの安全・安心な生活を守るために使われています。

○ ￥1,000 tax: proportion of expenditure

1,000円の税金は、このような使い道をしています。

■Welfare, operation of day care facilities for the aged, children, handicapped people	¥467
お年寄りやお子様、体の不自由な人等の福祉や保育園の運営等のため	467 円
■Maintenance of schools, kindergartens, sports centers, community centers	¥129
学校や幼稚園、スポーツセンター、公民館等の維持管理のため	129 円
■Maintenance of public roads, parks	¥118
道路、公園等の整備のため	118 円
■Garbage collection, vaccination, measures for Infectious Diseases Prevention	¥88
ごみ収集や予防接種、感染症対策等のため	88 円
■Measures for Disaster Prevention, Crime Prevention	¥77
防災、防犯対策等のため	77 円
■Lifesaving activities using ambulances, fire engines	¥32
消防車や救急車の人命救助活動等のため	32 円
■Other	¥89
その他	89 円

## 3 Municipal Tax・Prefectural Tax

### 3 市民税・県民税

○ What is Municipal Tax・Prefectural Tax?

市民税・県民税とは

- Taxes to be paid to a municipality where you have residence registration as of January 1<sup>st</sup> of that year.

市民税・県民税とは、1月1日に住んでいる市と県に支払う税金です。

- Even if you have moved out of Kawaguchi City, if your residence registration was with Kawaguchi City as of January 1<sup>st</sup>, you must pay Municipal Tax to Kawaguchi City.

川口市から引越した場合でも、1月1日に川口市に住んでいたなら川口市に全額支払います。

■ Municipal・Prefectural Tax are levied on residents who had certain amount of income during the January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup> in the previous year.

市民税・県民税は、前年の1月1日から12月31日までの1年間で給料をもらっている等、一定以上の収入がある場合にかかります。

## ○Filing your Municipal・Prefectural Tax

市民税・県民税の申告

■ Registering your address with Kawaguchi City as of January 1<sup>st</sup> must declare your income of the previous year by March 15<sup>th</sup>, each year.

No need to declare them if you have filed a Final Income Tax Return with the Tax Office.

1月1日に川口市に住んでいる人は、毎年3月15日までに前年の収入を申告しなければなりません。

ただし、税務署で所得税の確定申告をした人は、市民税・県民税の申告は必要ありません。

■ If you have been worked in the same workplace during January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup> and your employer filed an Income Tax Return on behalf of you, you might be exempted from declaring your income.

1月1日から12月31日まで同じ会社で給料をもらっていて会社が申告していると、申告が不要になる場合もあります。

■ Salaried employees are basically no need to declare previous year's income, however, the amount of Municipal・Prefectural Tax might be lowered by filing an income and claiming items to be deducted such as deduction for dependents, deduction for life insurance premiums, etc.

収入が給料だけの人で申告が不要であった人でも、申告をして控除を追加することにより市民税・県民税が安くなることがあります。たとえば、扶養している親族の控除や生命保険料の控除です。

■ In case you are financially supporting family member abroad, submission of Certificate of Remittance and Certificate of Relationship by Blood and Marriage will be required. For further details, contact Municipal Tax Division.

国外に住んでいる親族を扶養に取る場合は、送金証明書や親族関係を証明する書類等が必要となります。詳しくは市民税課にお問い合わせください。

■ Taxation Certificate of Municipal・Prefectural Tax (or Tax-Exempted Certificate) can be issued for those who properly declared the previous year's income.

Certificates will be required when making application for School Expense Subsidy, Tuition Fees Assistance for Senior High School Students, or in determining the amount of rent of a Public Housing, or taking out loan includes housing loan with a bank.

申告をすると、市民税・県民税課税証明書(非課税証明書)が発行できるようになります。

証明書はビザの更新、就学援助、高等学校等就学支援金、公営住宅の家賃の決定、銀行への融資・住宅ローンの申し込み等の際、必要となります。

■ Even you have no income at the moment, you should declare your present income situation; otherwise the fees you must bear when receiving administrative services such as National Health Insurance Tax, Nursery Fee, might be raised and the amount of Subsidy for the Enrollment and Tuition Fees at a Kindergarten might be lowered.

収入が無い人でも申告をしないと、申告をしたときと比べ、行政サービスを受けるときに負担する金額が高くなる場合があります。例えば国民健康保険税、保育園の保育料、幼稚園の就園奨励費です。

## 4 Light Automobile Tax

### 4 軽自動車税

#### ○ What is Light Automobile Tax?

軽自動車税とは

■ Tax levied on motorcycles and light automobiles (engine displacement under 660cc) registered as of April 1<sup>st</sup> each year.

毎年4月1日現在、バイクや軽自動車(排気量660cc以下)等を持っている人が支払う税金です。

■ Its owner must bear liability of that year's tax payment even if the vehicles are taken out of service, or have been transferred to other owners after the April 2<sup>nd</sup>.

4月2日以降に、廃車・名義変更をした場合でも、1年分の軽自動車税を支払う必要があります。

■ The amount of Light Automobile Tax differs from types of vehicles.

軽自動車税の税額は、車種によって違います。

## ○ Reporting of vehicles

### 申告

- Do not forget to report the bureau below when taking out the vehicle out of service, transferring, reselling, or moving-out to other municipality, or in case of the vehicle have been stolen.

バイクや軽自動車等を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、川口市から引越しするとき、盗まれたときには、下の表のとおり、必ず申告をしてください。

- Light Automobile Tax will continuously be levied on the vehicle unless you properly report the situation.

申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります。

Type of vehicle	Bureau
Motorized Bicycle (under 125cc) Small Special Purposed Vehicle (tractor, etc.)	Miscellaneous Tax Desk, Municipal Tax Division, Kawaguchi City Office 1-1, Aoki 2, Kawaguchi City ☎048-259-7633
Light Automobile (light four-wheeled vehicle・light three-wheeled vehicle)	Light Motor Vehicle Inspection Organization. Saitama Office 505-1, Azamae, Oaza-Hirakataryoryoke, Ageo City ☎050-3816-3110
Two-wheeled Vehicle (excessing 125cc)	Kanto Transport Bureau, Saitama Transport Branch Office Oaza-Nakakugi, Nishi-ku, Saitama City ☎050-5540-2026

車の種類	申告する場所
原動機付自転車(125cc以下) 小型特殊自動車(トラクター等)	川口市役所 市民税課 諸税係 川口市青木2-1-1 ☎048-259-7633
軽自動車 (軽四輪・軽三輪)	軽自動車検査協会 埼玉事務所 上尾市大字平方領領家字前505-1 ☎050-3816-3110
二輪車 (125cc超)	関東運輸局 埼玉運輸支局 さいたま市西区大字中釘 ☎050-5540-2026

※ Automobile Tax

- ・Automobile Tax is levied on vehicles with engine displacement over 660cc.
- ・For further details on Automobile Tax, please contact Automobile Tax Office (☎050-3786-1222).

※ 自動車税

- ・ 排気量660ccを超える自動車には自動車税がかかります。
- ・ 自動車税については、自動車税事務所(☎050-3786-1222)にお問い合わせください。

○ Payment of Light Automobile Tax

軽自動車税の支払い方法

- Light Automobile Tax Notice (envelope) will be sent to its owners in mid-May, each year.

軽自動車税の納税通知書(封筒)は、毎年5月の中旬に届きます。

- With enclosed Statement of Payment (payment form), pay the tax at a bank, post office or convenience store. Deadline for payment is May 31.

納付書(支払用紙)を銀行や郵便局、コンビニエンスストアに持っていき、納期限の5月31日までに必ず支払ってください。



## 5 Fixed Assets Tax(land・building・depreciable assets)

### 5 固定資産税(土地・家屋・償却資産)

#### ○ What is Fixed Assets Tax?

固定資産税とは

Tax levied on land, building, and machinery installed for making profit. Owners of assets mentioned above in Kawaguchi City have liability to pay Fixed Assets Tax.

固定資産税とは、土地や家屋、利益を得るために使う機械等にかかる税金です。川口市内にその財産を持っている人は、川口市に固定資産税を支払います。

#### ○ Fixed Assets for taxation

税金の対象となる固定資産

- Land・……land for housing, rice field, plowed field, mountains and forests, miscellaneous purpose land, etc.

土地・……宅地、田、畑、山林、雑種地等

- Building・……house, office, shop, factory, warehouse, etc.

家屋・……住宅、事務所、店舗、工場、倉庫等

- Depreciable Assets・……installed machinery, implements, fixtures, structures, etc. for making a profit.

償却資産・……利益を得るために使う機械、器具、備品、構築物等

#### ○ Person who is liable to pay the Fixed Assets Tax

固定資産税を支払う人

- Taxpayers of Fixed Assets Tax levied on land, building.

土地・家屋の税金を支払う人

The person registered as its owner with the Regional Legal Affairs Bureau as of January 1<sup>st</sup>.

The person registered as its owner as of January 1<sup>st</sup> bears liability for that year's tax payment even if the title of the property have been transferred.

毎年1月1日現在で、法務局の登記簿に登録されている人等。

1月1日に土地、家屋を持っている人は、年の途中で土地・家屋を売ったとしても1年分の税金を支払わなければなりません。

■ Taxpayers of Fixed Assets Tax levied on depreciable assets.

償却資産の税金を支払う人

Owners of incorporated or unincorporated enterprises, restaurants, stores, shops, or running car parks, apartments, etc., and own machinery, implements, fixtures, structures, etc., installed for making a profit as of January 1<sup>st</sup>.

The person mentioned above bear liability for that year's tax payment even if the title of depreciable assets have been transferred.

Owners of incorporated or unincorporated enterprises in Kawaguchi City must report their business equipment to Kawaguchi City by January 31<sup>st</sup>.

会社や個人で事業を行ったり、飲食店などの店舗経営又は駐車場やアパートを貸し付けている人等で、1月1日現在に利益を得るための機械、器具、備品等を持っている人です。

機械等を年の途中で廃棄や手放したとしても、1年分の税金を支払うこととなります。

川口市内で会社や個人で事業を行っている人は、それらの設備を1月31日までに川口市に申告をしなければなりません。

■ Fixed Assets Tax Notice (envelope) and Statement of Payment (payment form) will be sent to its owners in mid-May, each year. Payment schedule is comprised of 4 terms. Please pay one fourth of the sum at each term (refer to Page 11).

固定資産税の納税通知書(封筒)と納付書(支払用紙)は毎年5月の中旬に届きます。

なお、固定資産税は1年分の税金を4回に分けてのお支払いとなります(11 ページ参照)。

# 6 How to Pay Each Tax

## 6 税金の支払い方法

①Taxes to be paid to the City are; Municipal・Prefectural Tax, Fixed Assets Tax, Light Automobile Tax, National Health Insurance Tax, etc.

**In accordance with the schedule, Tax Notice (envelope) will be sent to a person who bears liability to pay each tax in person**

An Itemized Statement and **Statement of Payment (payment form) are enclosed.**

**Please check the inside of the Tax Notice (envelope) on your receipt.**

市の税金は、市民税・県民税、固定資産税、軽自動車税、国民健康保険税等があります。

**直接支払う必要がある人は、毎年決められた時期に納税通知書(封筒)が送られます。**

封筒の中には、税額計算の内訳書のほか、**納付書(支払用紙)が同封**されています。

**納税通知書(封筒)が届いたら、すぐに内容を確認してください。**

②Each tax to be paid to the City has its own deadline for payment. **Please bring the Statement of Payment to a bank or convenience store to make payment by the due date.**

市の税金には、それぞれの税金を支払う期限が決められています。**届いた納付書を銀行やコンビニエンスストアに持って行き、決められた期限までにお支払いください。**

③**In general, arrearage will be added for overdue tax, which raises the total sum you will be obliged to pay.**

市の税金を**決められた期限までに支払わないと、原則として延滞金**が加算されますので、**決められた税額より多く支払うこと**となります。

④**In case of failure to pay tax by the deadline, “Demand Note” will be delivered to remind you of the immediate tax payment.**

市の税金を**決められた期限までに支払わないと、督促状を送付し、すぐに支払わなければならないこと**をお知らせします。

⑤If the “Demand Note” have been disregarded, then a “Call Notice” will be delivered to the tax delinquent **to urge immediate tax payment.** With this Notice, the City officially announces that **the City will rely on compulsory measures by seizing the delinquent’s financial assets (salary, bank savings, etc.) to appropriate for tax payment.**

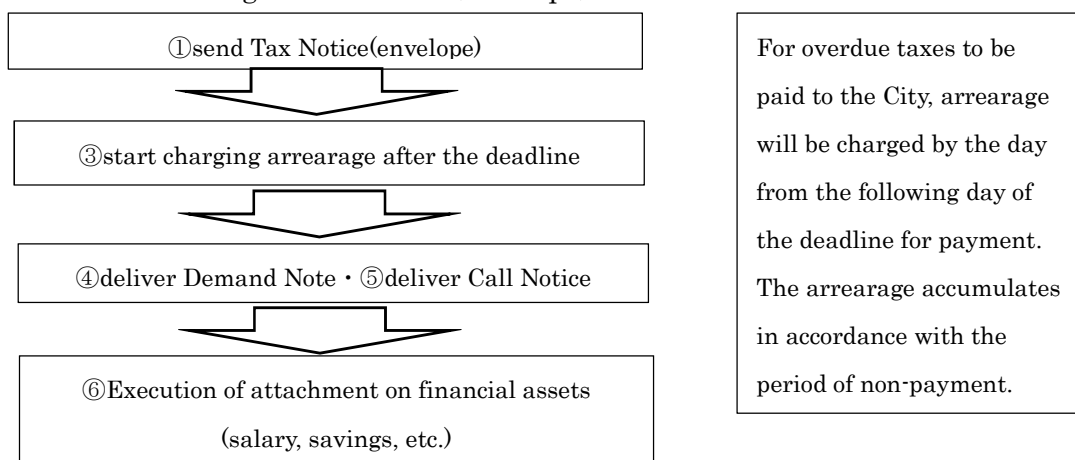
督促状を送付しても支払わないと、催告書などを送付し、**すぐに支払うよう重ねてお知らせ**するとともに、**あなたの財産(給料や預貯金など)から市の税金分を強制的に回収すること**となることをお知

らせします。

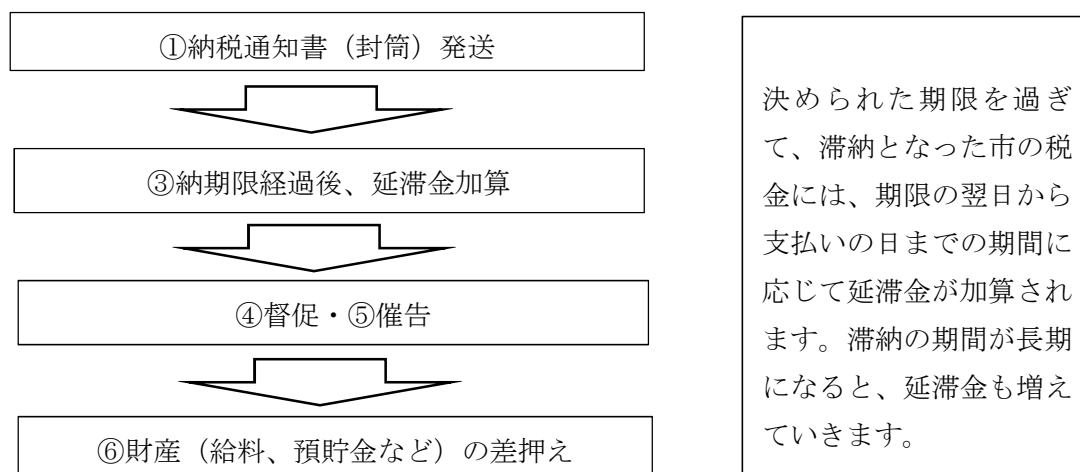
⑥If both Demand Note and Call Notice have been disregarded, **the City will carry out an execution of attachment on the delinquent's financial assets (salary, bank savings, etc.) to appropriate for tax payment.**

督促状や催告書でお知らせしたにもかかわらず、市の税金を支払わない場合は、**あなたの財産(給料や預貯金など)から市の税金分を強制的に回収します。**

From sending of Tax Notice (envelope) to an execution of attachment



納税通知書(封筒)発送から差押えまで



○ Payment schedule for tax to be paid to the City

Month	Tax Item ・ Term		
April			
May	Light Automobile Tax(whole)	Fixed Assets Tax (Term-1)	
June	Municipal・Prefectural Tax (Term-1)		
July		Fixed Assets Tax (Term-2)	National Health Insurance Tax (Term-1)
August	Municipal・Prefectural Tax (Term-2)		National Health Insurance Tax (Term-2)
September			National Health Insurance Tax (Term-3)
October	Municipal・Prefectural Tax (Term-3)		National Health Insurance Tax (Term-4)
November			National Health Insurance Tax (Term-5)
December		Fixed Assets Tax (Term-3)	National Health Insurance Tax (Term-6)
January	Municipal・Prefectural Tax (Term-4)		National Health Insurance Tax (Term-7)
February		Fixed Assets Tax (Term-4)	National Health Insurance Tax (Term-8)
March			

○ 市の税金の支払月

納 期	税 目 ・ 納 期		
4月			
5月	軽自動車税 (全期)	固定資産税 (1期)	
6月	市民税・県民税 (1期)		
7月		固定資産税 (2期)	国民健康保険税 (1期)
8月	市民税・県民税 (2期)		国民健康保険税 (2期)
9月			国民健康保険税 (3期)
10月	市民税・県民税 (3期)		国民健康保険税 (4期)
11月			国民健康保険税 (5期)
12月		固定資産税 (3期)	国民健康保険税 (6期)
1月	市民税・県民税 (4期)		国民健康保険税 (7期)
2月		固定資産税 (4期)	国民健康保険税 (8期)
3月			

※Please observe each deadline for payment

市税は決められた期限内に支払いましょう。

※Use of an account transfer to avoid any omission of payment is recommended.

支払いは安全・確実・便利な口座振替をご利用ください。

※Bar-code printed Statement of Payment(amount of payment less than ¥300,000) can be used at convenience stores as long as it is before the deadline.

バーコード付きの納付書(金額が30万円以内)は、期限内に限りコンビニエンスストアでもお支払いができます。

■ In case of losing Tax Notice

納税通知書(封筒)を失くして支払えない場合

Immediately contact the City Office (Page 19) to have one re-issued.

Fail to pay taxes by neglecting such situations may be resulted in being charged with arrearage. The total amount you must pay will be raised.

納税通知書(封筒)を失くしてしまった場合は、早急に市(20 ページ参照)へ連絡して、納付書の再発行を依頼してください。

失くしたまま税金を支払わない場合には、延滞金が加算され、決められた期限内に支払った人より多く税金を支払うこととなります。

■ To make arrangement of a bank account transfer

口座振替による支払いを希望する場合

Make arrangement at the City Office or bank counter with “Request Form of Bank Account Transfer” enclosed with the “Statement of Payment”.

納税通知書(封筒)に添付されている「口座振替依頼書」又は、市の窓口及び銀行の窓口に置いてある「口座振替依頼書」により、申し込みください。

※Once you have made the arrangement each tax will be deducted from your bank account on each due date. (Please check your account balance).

口座振替の方は、決められた期限日に口座から市の税金を支払います。(預貯金残高にご注意ください。)

■If it is impossible to pay tax by each deadline due to unavoidable reason such as sick, unexpected dismissal of employment, etc.

病気、失業等の特別な事情により決められた期限までに支払えない場合

Unavoidable reasons such as “Lost the source of income because of the bankruptcy of the employer”, hampers your obligation of tax payment by each deadline, immediately contact the Tax Collection Division (Page 19) for consultation.

「勤め先が倒産し給料がもらえなくなった。」など、特別な事情により決められた期限までに市の税金を支払うことができなくなってしまった場合は、早急に納税課(20 ページ参照)へ連絡し、納税相談を行ってください。

## 7 Living Abroad, Leave Japan, or Moving-out.

### 7 海外に住んでいる、出国する、引越しする人

Please follow the procedures below if you are living abroad, or scheduled to leave Japan or moving-out to other municipality.

海外に住んでいる人や日本から出国する人、川口市から引越しする人は次のとおりの手続きを行ってください。

- We appreciate your fulfilling of tax payment liabilities before your moving-out.

川口市から引越しする前に、なるべく全ての税金をお支払いするようにしてください

Before moving-out, we recommend you to pay the whole amount of Municipal・Prefectural Tax, Light Automobile Tax, Fixed Assets Tax, etc. you are obliged to pay for the year.

In case of leaving Kawaguchi City before receiving Tax Notice (envelope), or currently living abroad but have fixed assets in Kawaguchi City, you must appoint and register a Tax Payment Administrator.

直接税金を支払っている人は、決められた期限前でも、川口市から引越しする前に市民税・県民税や軽自動車税、固定資産税等の支払っていない税金をなるべく全額お支払いしてから引越しするようにしてください。

なお、納税通知書(封筒)が届く前に川口市から引越しする人や海外に住んでいて川口市内に土地・家屋を持っている人は納税管理人の届出をしてください。

- Registration of the Tax Payment Administrator

納税管理人の届出

Tax Payment Administrator receives Tax Notice (envelope) sent to you and make payment of your taxes on behalf of you in Japan. Before you leave Japan, or Kawaguchi City, register with the City Office your Tax Payment Administrator who has a registered address in Kawaguchi City.

納税管理人はあなたに代わって納税通知書(封筒)を受け取ったり、あなたに代わって税金を支払う人です。海外に住む等、川口市から引越しする場合は市内等に住所がある人を納税管理人

として川口市に届出を行ってください。

- In case of having problems in registering the Tax Payment Administrator, or pay the whole amount before you leave. Please contact the Tax Collection Division.

※ Consultation is in Japanese language only.

納税管理人の届出が難しい人、川口市から引越する前に全額支払うのが難しい人

納税管理人の届出や全額支払うのが困難な人は、納税課までご連絡ください。

※ 日本語対応のみとなります。

- Currently paying your Municipal・Prefectural Tax from your salary.

市民税・県民税を給料から差し引かれている人

In case you still have unpaid taxes when retiring from the job and moving-out to other municipality; ask your former employer to deduct the whole amount of tax for that year from your last salary, or make payment with the Statement of Payment (payment form) sent to you from Kawaguchi City.

給料から市民税・県民税が差し引かれている人で、退職し川口市から引越する時に支払っていない税金がある場合、全額を最後の給料から差し引くよう会社へ申し出るか、退職後に川口市から届く納付書(支払用紙)で支払ってください。

※ For registration, re-registration, cancellation of the Tax Payment Administrator, please contact Municipal Tax Division, Fixed Assets Division (Page 19).

「納税管理人」の指定、変更、解除の方法につきましては、市民税課、固定資産税課までご連絡ください(20 ページ参照)。

※ “Registration Form of a Tax Payment Administrator” is downloadable from the City Office’s web-site.

「納税管理人承認申請書」はホームページからもダウンロードできます。



## 8 Issuance of Certificates of Municipal・Prefectural Tax

### 8 市民税・県民税の証明書の発行について

Kawaguchi City issues “Certificates of Municipal・Prefectural Tax, or Taxation, Tax-exempted” which proves your previous year’s earning and income, and “Certificates of Paying Tax of Municipal・Prefectural Tax” which proves you have paid tax. These certificated will be needed when you make application for the renewal of your Residence Status, School Expense Subsidy, Tuition Fees Assistance for Senior High School Students, also in determination of the rent of a Public Housing, taking out loan or housing loan with a bank.

Certificated cannot be issued in case the income had not been reported to the City Office.

Note that Taxation Certificate and Tax-paid Certificate are issued from the municipal office where you registered your address as of January 1, that year.

川口市では、あなたの1年間の収入、所得額等を証明する「市民税・県民税 課税・非課税証明書」や、あなたが税金を支払ったことを証明する「市民税・県民税 納税証明書」を発行しております。これらの証明書は、ビザの更新、就学援助、高等学校等就学支援金、公営住宅の家賃の決定、銀行への融資、住宅ローンの申し込み等の際に必要となります。

また、収入の申告をしていないと、証明書は発行できません。

なお、課税証明書や納税証明書は、現在、川口市に住んでいても、その年の1月1日に住んでいた市町村が発行しますのでご注意ください。

#### ○ Certificates

Specifics	Proving contents	Fee
Taxation (income) Cert. Tax-exempted Cert.	Describes the amount of income, tax, deduction, etc.	¥200/copy
Tax-paid Cert.	Proved tax had been duly paid	¥200/copy

#### ○ 証明書の種類

証明書の種類	証明内容	手数料
課税(所得)証明書 非課税証明書	所得額、年税額、控除額等が記載されているもの	1件 200円
納税証明書	税金を支払ったことを証明するもの	1件 200円

## ○ Place for application and open hours

申請する場所と利用時間等

- Citizen's Desk, Civic Affairs Division, Kawaguchi City Office (3F). Branch offices (Shiba, Shingo, Kamine, Angyo, Tozuka and Hatogaya)

Open hours from 8:30 to 17:15

Closed on Sat. Sun National Holidays and New Year Holiday

市役所市民課市民係窓口(3階)及び各支所(芝、新郷、神根、安行、戸塚及び鳩ヶ谷)

利用時間 土・日・祝日及び年末年始を除く、平日8時30分から17時15分

- Administrative Services Center in front of Kawaguchi Station

Open hours from 8:30 to 20:00 (weekdays),

from 8:30 to 17:00 (Sat and Sun and National Holidays)

closed on New Year Holiday

川口駅前行政センター

利用時間 年末年始を除く、平日8時30分から20時00分

土・日祝日8時30分から17時00分

## ○ Necessary documents

申請に必要なもの

- Personal ID (Driving license, Residence Card, Passport, Insurance Card, etc.)

本人確認ができるもの(運転免許証、在留カード、パスポート、保険証等)

- Cash (fee for each copy)

現金(上記「手数料」の額)

- A proxy must bring a Letter of Proxy.

代理人の方は委任状が必要となります。

※ No need to bring a Letter of Proxy if the person who comes to make an application is registered in the same household (listed in the same Certificate of Residence)

川口市内で同一世帯の親族(住民票と一緒に載る人)の証明が必要な場合は不用です。

## 9 Other Taxes to be Paid to the City

### 9 その他の市の税金

There are other taxes to be paid to the City. If you are uncertain of your tax liability, contact each Division.

他にも、次のような市の税金があります。「私も支払わなくちゃいけないのかな?」と思ったら各課にお問合せください。

#### ○ National Health Insurance Tax (National Health Insurance Division) 国民健康保険税(国民健康保険課)

Japan's medical insurance system requires every resident in Japan to join any of the public medical insurance. Regardless of nationality, if the person has the residence status which permits one's stay in Japan for more than three months, and not joining a company's Health Insurance nor Medical Insurance for Latter-Stage Elderly, must join the National Health Insurance System operated by the City.

If there is a member of the National Health Insurance System in the family, the Householder is obliged to pay the National Health Insurance Tax.

※ For further details, please check the booklet issued by National Health Insurance Division.

日本の医療保険制度は、日本に居住する全ての人にいずれかの公的医療保険に加入していただきます。外国人であっても3ヶ月を越える在留資格がある人で会社の健康保険、後期高齢者医療保等に加入されていない人は、市の国民健康保険に加入する必要があります。

国民健康保険の加入者がいる世帯主には、国民健康保険税を支払っていただくこととなります。

※ 国民健康保険課が別にパンフレットを発行していますので、ご確認ください。

#### ○ Corporate resident's Tax (Municipal Tax Division) 法人市民税(市民税課)

Levied on incorporated enterprises owning offices and business facilities in Kawaguchi City, and is imposed on per capita basis and corporate tax basis calculated by the Corporate Tax (National Tax).

法人市民税とは、市内に事務所や事業所のある会社に対してかかる税金です。法人市民税は、均等割と法人税額(国税)をもとに算出される法人税割とで構成されています。

## ○ Business Facility Tax (Municipal Tax Division)

### 事業所税(市民税課)

Levied on business owners with a certain scale of business. Taxation is determined by the floor space and the total volume of salaries paying to its employees.

事業所税は、一定規模以上の事業を行っている事業者(主)が支払う税金で、事業所の床面積や従業員の給与総額によって課税されます。

## ○ City Planning Tax (Fixed Assets Tax Division)

### 都市計画税(固定資産税課)

Levied on owners of land and/or house within the urbanization area as of January 1, each year.

This tax is exempted for those Fixed Assets Tax have been exempted from taxation.

Fixed Assets Tax and City Planning Tax will be jointly notified in the same Tax Notice and pay the total sum by installments (4terms/year).

毎年1月1日現在に、市街化区域内に所在する土地又は家屋を所有している人が支払う税金です。

なお、固定資産税において免税点未満の人には、都市計画税はかかりません。

固定資産税と合わせ、同一の納税通知書で、年4回に分けて支払っていただきます。

# 10 Inquiries on Taxes to be Paid to the City

## 10 市の税金等の問合せ先

### ○ Inquiries

Details	Contact Number
On tax payment  Payment of Municipal・Prefectural Tax, Fixed Assets Tax, consultation.	Tax Collection Division  048-259-7949
On Municipal・Prefectural Tax  Taxation details, declaration, etc.	Municipal Tax Division  048-259-7634 048-259-7635 048-259-7636
On Light Automobile Tax  Motorcycle, Light Automobile with an engine displacement under 125cc	Municipal Tax Division  048-259-7633
On Fixed Assets Tax  Taxation on land・building Details and declaring of depreciable assets	Fixed Assets Tax Division  048-259-7638 (land) 048-259-7640 (building) 048-259-7637 (depreciable assets)
On Certificates  Certificate of Taxation・Tax-exemption, Certificate of Tax Payment	Civic Affairs Division  048-271-9259
On National Health Insurance Tax  Taxation details, etc.	National Health Insurance Division  048-259-7916
On Payment of National Health Insurance Tax  Payment, consultation	National Health Insurance Tax Collection Division  048-259-7671
On taxes  In case you have no idea which division to call	Tax System Division  048-258-1110 (extension No. 10110)

○ 市の税金の問合せ先

内 容	問 合 せ 先
税金のお支払いについて 市民税・県民税、固定資産税のお支払い、相談について	納税課 048-259-7949
市民税・県民税について 市民税・県民税の課税の内容、申告について	市民税課 048-259-7634 048-259-7635 048-259-7636
軽自動車税について 125cc以下のバイク、軽自動車等について	市民税課 048-259-7633
固定資産税について 土地・家屋の課税について 償却資産の内容、申告について	固定資産税課 048-259-7638(土地) 048-259-7640(家屋) 048-259-7637(償却)
市税の証明について 課税・非課税証明、納税証明等について	市民課 048-271-9259
国民健康保険税について 国民健康保険税の課税の内容について	国民健康保険課 048-259-7916
国民健康保険税の納付について 国民健康保険税のお支払い、相談について	国保収納課 048-259-7671
市税全般について 市の税金の問合せ先がわからない時	税制課 048-258-1110 (内線10110)

(Important) Contact numbers above are all responding in Japanese language only. If you have difficulty in understanding specific terms in Japanese, bring someone who understands Japanese or check the City's web-site with translation function attached to it. Offices open hours is from 8:30 to 17:15, closed on weekends, National Holidays and New Year Holiday.

(重要) 上記の問合せ先は日本語による対応のみとなっています。日本語がわからない人は日本語のわかる人と一緒にご来庁いただくか、川口市のホームページの翻訳機能をご活用して各課の内容を

確認してください。なお、問合せは、土日・祝日・年末年始を除く、8時30分から17時15分までとなります。

○ Inquiries on Taxes to be paid to the Prefecture, or on National Tax

県の税金、国の税金の問合せ先

Tax to be paid to the Prefecture  On Automobile Tax, Real Estate Acquisition Tax	Prefectural Tax Office in Kawaguchi City  048-252-3571
On National Tax  On Income Tax, Corporate Tax, etc.	Kawaguchi Tax Office 048-252-5141  Nishi Kawaguchi Tax Office 048-253-4061

県の税金について  自動車税、不動産取得税等について	川口県税事務所  048-252-3571
国の税金について  所得税、法人税等について	川口税務署 048-252-5141  西川口税務署 048-253-4061